В сборник вошли тезисы докладов международной научной конференции, проводимой 7–10 ноября 2018 года Государственным институтом искусствознания, МГУ имени М.В. Ломоносова и Владимиро-Суздальским музеем-заповедником в честь юбилея О.С. Поповой. В соответствии с ее научными интересами конференция посвящена искусству византийского мира. Роль в нем индивидуальности является главной темой. Докладчики – ведущие отечественные и зарубежные ученые – рассматривают ее как с точки зрения художника, так и заказчика произведения. В сообщениях также осмысляются вопросы сохранения и обновления традиции в византийском художественном творчестве, его столичных и региональных тенденций, связей с западноевропейским, восточнохристианским, древнерусским искусством. Книга рассчитана на историков византийского искусства и всех интересующихся проблемами его изучения.

The current volume includes abstracts of the communications at the international scientific conference organized on November 7–10, 2018 by the State Institute for Art Studies, Lomonosov Moscow State University and Vladimir-Suzdal Museum-Reserve in honour of Olga Popova. In accordance with her scientific interests, the conference is devoted to the art of the Byzantine world. The role played in it by the individuality is the main theme. Presenters – the leading Russian and foreign scholars – consider it both from perspective of an artist and a donor of the art work. The questions of the preservation and the renovation of tradition in Byzantine artistic creativity, its metropolitan and regional trends and connections with Western European, Eastern Christian and Ancient Russian art are also reflected upon in the communications. The book is addressed to historians of Byzantine art and all those interested in it.

Эту книгу, а также другие труды Государственного института искусствознания можно найти на сайте: www.sias.ru

ISBN 978-5-98287-139-8
9 785982 871398

Искусство византийского мира Индивидуальность в художественном творчестве к юбилею О.С. Поповой
Art of the Byzantine world Individuality of artistic creativity in honour of Olga Popova

ГИИ

Искусство византийского мира

Индивидуальность в художественном творчестве

к юбилею О.С. Поповой

Art of the Byzantine world

Individuality of artistic creativity

in honour of Olga Popova

Государственный институт искусствознания

Владимиро-Суздальский музей-заповедник

State Institute for Art Studies
Lomonosov Moscow State University
State Vladimir-Suzdal Historical, Architectural and Art Museum-Reserve

The international scientific conference

Art of the byzantine world

Individuality of artistic creativity

in honour of Olga Popova

Moscow, November 7–10, 2018

Abstracts of communications

Moscow 2018

Государственный институт искусствознания
Московский государственный университет
имени М.В.Ломоносова
Государственный Владимиро-Суздальский историко-
архитектурный и художественный музей-заповедник

Международная научная конференция

Искусство византийского мира

Индивидуальность в художественном творчестве

К юбилею Ольги Сигизмундовны Поповой

москва, 7–10 ноября 2018 года

Тезисы конференции

Москва 2018

УДК 7.033
ББК 85.103
И86

Искусство византийского мира. Индивидуальность в художественном творчестве. К юбилею О.С. Поповой. Тезисы докладов международной конференции. Москва, 7–10 ноября 2018 года. – М.: Государственный институт искусствознания, 2018. – 178 с.

ISBN 978-5-98287-139-8

В сборник вошли тезисы докладов международной научной конференции, проводимой 7–10 ноября 2018 года Государственным институтом искусствознания, МГУ имени М.В. Ломоносова и Владимиро-Суздальским музеем-заповедником в честь юбилея О.С. Поповой. В соответствии с ее научными интересами конференция посвящена искусству византийского мира. Роль в нем индивидуальности является главной темой. Докладчики – ведущие отечественные и зарубежные ученые – рассматривают ее как с точки зрения художника, так и заказчика произведения. В сообщениях также осмысляются вопросы сохранения и обновления традиции в византийском художественном творчестве, его столичных и региональных тенденций, связей с западноевропейским, восточнохристианским, древнерусским искусством. Книга рассчитана на историков византийского искусства и всех интересующихся проблемами его изучения.

The current volume includes abstracts of the communications at the international scientific conference organized on November 7–10, 2018 by the State Institute for Art Studies, Lomonosov Moscow State University and Vladimir-Suzdal Museum-Reserve in honour of Olga Popova. In accordance with her scientific interests, the conference is devoted to the art of the Byzantine world. The role played in it by the individuality is the main theme. Presenters – the leading Russian and foreign scholars – consider it both from perspective of an artist and a donor of the art work. The questions of the preservation and the renovation of tradition in Byzantine artistic creativity, its metropolitan and regional trends and connections with Western European, Eastern Christian and Ancient Russian art are also reflected upon in the communications. The book is addressed to historians of Byzantine art and all those interested in it.

ISBN 978-5-98287-139-8

© Государственный институт искусствознания, 2018
© Коллектив авторов, текст, 2018
© И.Б. Трофимов, оформление, 2018

Содержание

Contents

I **Роль индивидуальности: заказчик, мастер, произведение**

The role of the individuality: donor, master, art work

16 *Armen Kazaryan*
Regarding the Creativity in the Medieval Architecture: The Architect and Embodied Idea

17 *А.Ю. Казарян*
О творческом начале в средневековом зодчестве: Архитектор и воплощаемая идея

18 *Silvia Pedone*
The Byzantine Sculptor: Identity and Status between Originality and Rules

19 *С. Педоне*
Скульптор в Византии: индивидуальность и статус между оригинальностью и правилами

20 *Nebojša Stanković*
Tradition, Innovation, and Individual Creation in Monastic Architecture: The Case of St Athanasius the Athonite and the Katholikon of His Great Lavra

21 *Н. Станкович*
Традиции, новации и индивидуальное творчество в монастырской архитектуре: св. Афанасий Афонский и кафоликон его Великой Лавры

24 *Anna Zakharova*
The Problem of Byzantine Painter's Individuality in the 11th-Century Miniatures

25 *А.В. Захарова*
Проблема индивидуальности византийского художника на примере миниатюр XI века

28 *Maria Panayotidi-Kesisoglou*
Donors' Personalities in the 11th–12th Centuries as Seen through Iconographic Programs

29 *М. Панайотиди-Кесисоглу*
Личности ктиторов в XI–XII веках по иконографическим программам

30 *Georgij Gerov*
Features of the 12th- and 14th-Century Frescoes in the Bachkovo Ossuary Church

31 *Г.П. Геров*
Особенности фресок XII и XIV веков Бачковской церкви-костницы

34 *Liliya Evseeva*
The Mosaics of Monreale: Donors and Artists

35 *Л.М. Евсеева*
Мозаики Монреале: заказчики и художники

38 *Maria Lidova*
"What's in a name?": Signatures of Byzantine Artists as Manifestations of Authorship and Individuality

39 *М.А. Лидова*
«Что значит имя?»: подписи византийских мастеров как проявления авторской индивидуальности

42 *Aleksandr Preobrazhensky*
Inscriptions with the Names of Russian Icon Painters of the 13th–15th Centuries

43 *А.С. Преображенский*
Надписи с именами русских иконописцев XIII–XV веков

44 *Sophia Kalopissi-Verti*
Donors in Palaiologan Churches of the Mani in the Southern Peloponnese: Individualities, Collectiveness, and Identities

45 *С. Калописси-Верти*
Ктиторы в палеологовских храмах Мани на Юге Пелопоннеса: индивидуальное, коллективное и своеобразное

48 *Tatiana Tsarevskaya*
The Problem of Artistic Individuality in Novgorod Mural Painting of Theophanes the Greek's Circle

49 *Т.Ю. Царевская*
Проблема творческой индивидуальности в новгородских росписях круга Феофана Грека

II Художественное творчество в рамках традиции: сохранение, обновление, переосмысление

Artistic creativity in the frame of tradition: preservation, renovation, rethinking

54 *Vitaliy Suslenkov*
Non-Classical / Anti-Classical Methods in the Classical Art of the 3rd–4th Centuries

55 *В.Е. Сусленков*
Неклассические / антиклассические приемы в античном искусстве III–IV веков

58 *Mikhail Butyrsky*
Creating Portraits in Byzantine Numismatics (Late 7th – Early 8th Centuries)

59 *М.Н. Бутырский*
Портретное творчество в византийской нумизматике (конец VII – начало VIII века)

64 *Mariya Makhanko*
The Mother of God – Allegory of Wisdom and Prophets as Philosophers: On the Programme and Style of the 6th–7th-Century Illustrated Syrian Bible (Paris, Bibliothèque Nationale, syr. 341)

65 *М.А. Маханько*
Богоматерь – Аллегория Мудрости и пророки как философы: о программе и стиле декора сирийской лицевой Библии VI–VII веков из собрания Национальной библиотеки Франции в Париже (syr. 341)

68 *Jean-Pierre Caillet*
The Contribution of the “Greek” Rome (7th–9th Centuries) to the Formation of Post-Iconoclastic Iconography

69 *Ж.-П. Кайе*
Вклад «греческого» Рима (VII–IX века) в формирование постиконоборческой иконографии

70 *Vera Zalesskaya*
The Individual and the Traditional in the Byzantine Painted White Clay Ware of the 10th Century

71 *В.Н. Залесская*
Индивидуальное и традиционное в расписной византийской керамике X века

74 *Ludmila Schennikova*
Peculiarities of the Iconography of the Byzantine Eleousa of Vladimir and Its Copies

75 *Л.А. Щенникова*
Своеобразие иконографии византийской иконы «Богоматерь Умиление Владимирская» и ее списков

78 *Vasileios Marinis*
Reinterpreting the Heavenly Liturgy

79 *В. Маринис*
К новому пониманию «Небесной литургии»

III Искусство константинополя и региональные тенденции

The art of constantinople and regional trends

84 *Alexei Lidov*
The Luminous Cloud of Hagia Sophia in Constantinople as the Major Icon of the Byzantine Empire

85 *А.М. Лидов*
Сияющее облако Софии Константинопольской как главная икона Византийской империи

92 *Andrey Vinogradov*
The Problem of the “Metropolitan” in the Middle Byzantine Church Architecture of Asia Minor

93 *А.Ю. Виноградов*
Проблема «столичного» в средневизантийской церковной архитектуре Малой Азии

96 *Alexandre Saminsky*
The Constantinopolitan School of Georgian Book Painting in 1070

97 *А.Л. Саминский*
Константинопольская школа грузинской книжной живописи в 1070 году

100 *Olga Ovcharova*
On the Question of Stylistic Trends of the 12th-Century Byzantine Painting

101 *О.В. Овчарова*
К вопросу о стилистических тенденциях византийской живописи XII века

106 *Daria Skobtsova*
On the Dating of Two Mosaic Icons of St George and St Demetrius in Xenophontos Monastery on Mount Athos

107 *Д.А. Скобцова*
К вопросу о времени создания мозаичных икон св. Георгия и св. Димитрия из монастыря Ксенофонта на Афоне

108 *Ariadna Voronova*
Features of “Byzantinization” in Serbian Architecture during the Age of King Milutin (1282–1321)

109 *А.А. Воронова*
Особенности «византинизации» сербской архитектуры в эпоху короля Милутина (1282–1321)

110 *Svetlana Maltseva*
The Special Features of the Church of the Prophet Elijah in Thessaloniki: The Problem of Regional Traits in the Late Byzantine Architecture

111 *С.В. Мальцева*
Особенности храма Пророка Илии в Салониках и проблема региональных направлений в поздневизантийской архитектуре

114 *Elena Vinogradova*
The Frescoes of Paleomonastiro in Achaia, Peloponnese

115 *Е.А. Виноградова*
Фрески Палеомонастиро в Ахайе на Пелопоннесе

118 *Rostislav Novikov*
Late Byzantine Icons of Albanian Museums. Metropolitan Influences and Regional Characteristics of the Icon Painting of the Second Half of the 14th–15th Century in Northern Epirus

119 *Р.В. Новиков*
Поздневизантийские иконы из музейных коллекций Албании. Столичные влияния и региональные особенности в иконописи Северного Эпира второй половины XIV–XV века

IV **Западная Европа – Христианский Восток – Древняя Русь**
Western Europe – Christian East – Ancient Rus

124 *Tatiana Oblitsova*
Fresco Image of Madonna from Cathedral in Rossano in the Frames of the Relationship between Traditions of Byzantium and the West

125 *Т.Ю. Облицова*
Фресковый образ Богоматери из собора в Россано в рамках соотношений традиций Византии и Запада

126 *Irina Oretskaya*
The Second Layer of Frescoes in the Church of San Pietro at Otranto. Notes in the Margins

127 *И.А. Орецкая*
Второй слой фресок в церкви Сан Пьетро в Отранто. Заметки на полях

130 *Valentino Pace*
"Quorum Nomina Deus Scit": Anonimity vs. Individuality in the Apulian Painting of the Byzantine and Post-Byzantine Centuries

131 *В. Паче*
Quorum nomina Deus scit: анонимность против индивидуальности в апулийской живописи византийского и поствизантийского времени

132 *Anis Chaaya*
The Continuity of Byzantine Architecture and Art in the Levant under the Umayyad Caliphate

133 *А. Шаайа*
Преемственность развития византийской архитектуры и искусства в Леванте при Омейядском халифате

136 *Nada Hélou*
The Frescoes of the Church of Saint Phocas in Amioun (Lebanon)

137 *Н. Хелу*
Фрески церкви Святого Фоки в Амиуне (Ливан)

138 *Levon Chookaszian*
The Last Judgement in the Armenian Book Painting of the 13^{th}–14^{th} Centuries

139 *Л.Б. Чугасзян*
«Страшный суд» в армянской книжной живописи XIII–XIV веков

142 *Mikayel Arakelyan*
Iconography of the "Intercession" in the Painting of Armenian Miniaturists of the 13^{th}–17^{th} Centuries: Influences, Features, Traditions

143 *М.Г. Аракелян*
Иконография «Заступничество» в живописи армянских миниатюристов XIII–XVII веков: влияния, особенности, традиции

146 *Seyranush Manukyan*
Cilician Miniature and Byzantine Traditions of the 11th Century: Example or Impulsion to Creation

147 *С.С. Манукян*
Киликийская миниатюра и византийские традиции XI века: образец или импульс к творчеству

150 *Lev Lifshits*
Change of Ideals in the Art of the First Third of the 13th Century. On the Problem Definition

151 *Л.И. Лифшиц*
Смена идеалов в искусстве первой трети XIII века. К постановке проблемы

152 *Engelina Smirnova*
Artists in Novgorod in the First Half of the 14th Century

153 *Э.С. Смирнова*
Художники в Новгороде в первой половине XIV века

156 *Irina Shalina*
Western and Byzantine Traditions in Early 14th-Century Novgorod Iconography

157 *И.А. Шалина*
Переплетение византийских и западных художественных традиций в новгородской иконописи раннего XIV века

160 *Irina Sterligova*
A Diptych with Ivory Reliefs from St Peter's in Rome among the Works of Greek Carvers Working in Russia in the First Half of the 15th Century

161 *И.А. Стерлигова*
Диптих с рельефами слоновой кости из собора Святого Петра в Риме в ряду произведений греческих резчиков, работавших на Руси в первой половине XV века

164 *Elena Ostashenko*
Ivory Reliefs from the Vatican Museums in the Context of the Byzantine and Russian Art of the Second Quarter of the 15th Century

165 *Е.Я. Осташенко*
Рельефы слоновой кости из Музеев Ватикана и их место в византийском и русском искусстве второй четверти XV века

168 *Gennadij Popov*
The Icon of Saint Nicholas of Myra with Scenes from His Life in Zaraysk

169 *Г.В. Попов*
Житийная икона святителя Николая Мирликийского в Зарайске

170 *Andrey Batalov*
An Example of the Architectural Inversion and the Problem of Dating the Katholikon of Goritsky Anastasis Monastery

171 *А.Л. Баталов*
Пример архитектурной инверсии и проблема датировки собора Воскресенского Горицкого монастыря

174 *Elena Saenkova*
The Icon "My Heart is Inditing a Good Matter" from the Collection of the Tretyakov Gallery: Origin and Attribution

175 *Е.М. Саенкова*
Икона «Отрыгну сердце мое слово благо» из собрания Третьяковской галереи: происхождение и атрибуция

Irina Shalina
The State Russian Museum, Saint Petersburg

Western and Byzantine Traditions in Early 14th-Century Novgorod Iconography

The icon of the Miracle of St George and the Dragon from the collection of M.P. Pogodin (the State Russian Museum) is noted for its highly individual execution, which lacks any direct analogies in Old Russian art. The sources of its imagery allow us to substantially expand our understanding of the complex genesis of early Novgorod icon painting. E.S. Smirnova, the author of the most detailed study of the icon (published in 1976), attributes the icon to the democratic movement of early 14th-century art. Yet the icon's close connection with late 13th-century art gives enough reason to group it along with other 'red background' icons, which originated at the time when Novgorod begins to develop its own, highly distinct style of iconography.

The centrepiece of Pogodin's icon bears striking similarity with the recently uncovered icon of the Miracle of St George and the Dragon from the private collection of S.M. Vorobiev (Moscow) dated to the year 1300. The proximity of the two icons is reflected not only in the composition, but also in several incredibly rare details and unique inscriptions. Despite each master's stylistic individuality, both clearly used the same sample for their respective pieces. Since the icon from the Russian Museum is simpler in its artistry and execution, there is reason to believe that it was created at a later date.

An entire range of details – St. George's banner, the harness, the horse's headdress (the chanfron) – all have Western origins and clearly indicate

И.А. Шалина

Государственный Русский музей,
Санкт-Петербург

Переплетение византийских и западных художественных традиций в новгородской иконописи раннего XIV века

Икона «Чудо Георгия о змие, с житием» из собрания М.П. Погодина (ГРМ) обладает яркой индивидуальной манерой исполнения, не имеющей прямых аналогий в истории древнерусского искусства. Истоки ее художественной образности позволяют существенно расширить наши представления о сложных путях генезиса ранней новгородской иконописи. Наиболее подробно икона изучалась Э.С. Смирновой (1976), связывавшей ее с наиболее демократическим направлением живописи первой половины XIV столетия. Однако тесная связь особенностей исполнения памятника с произведениями позднего XIII века не позволяет выводить его далеко за пределы группы краснофонных икон этого времени, когда в новгородском искусстве начинает складываться собственный, не похожий на другие центры стиль.

Средник погодинской иконы имеет чрезвычайное иконографическое сходство с недавно раскрытым образом «Чудо Георгия о змие» из частного собрания Воробьевых (Москва), созданном около 1300 года. Близки не только композиции, но и отдельные редкие детали, даже уникальные по формулировке надписи. Несмотря на стилистическую индивидуальность каждого из мастеров, они явно использовали один и тот же образец, причем в иконе из Русского музея все его элементы получили заметно упрощенный вариант, что заставляет думать о чуть более позднем времени ее создания.

that the Novgorod iconographers were acquainted with the Crusader iconographic centres and the artwork of the Latin East. The Romanesque and Early Gothic elements, which came through the provincial centres of the Latin East in the 13th century, can clearly be seen in Pogodin's icon, both in the artistic traits and in the border scenes' details (the headdresses, the clothing). The artists tend to show a wide array of characters in profile, as stocky, clumsy figures with large heads, low waists and pointy shoes. This element is quite far from the Byzantine tradition, but is quite close to Western European miniatures painted around the year 1300. The artists' infatuation with graphics, which – from an artistic point of view – prevail over the paintwork, is another element that links the Novgorod icon with Western European miniatures, despite all differences in their provenance. On the other hand, the facial depictions of the abovementioned Icon of St George and the Dragon find close parallels in late 13th-century Crusader Cyprus. This might be seen as a clear indication of the fact that the stages of stylistic evolution were common for most Eastern regions of the era, as well as evidence of direct contacts of Novgorod with the Latin West (and Latin East) in the preceding decades. All of these facts, elements and traits clearly indicate that the evolution of early 14th-century Novgorod art was far richer in cultural contacts and far more dependent on outside influence, than previously thought.

Целый ряд деталей – необычный для русской традиции стяг в руках Георгия, конструктивные особенности лошадиной упряжи, ее необычный головной убор (шанфрон) – имеют западное происхождение и явно свидетельствуют о знакомстве новгородских иконописцев с памятниками, вышедшими из мастерских, обслуживавших крестоносцев. О романских или раннеготических чертах, преломленных через какие-то провинциальные центры латинского Востока XIII века, красноречиво говорят как отдельные детали житийных клейм погодинской иконы (головные уборы, одежда), так и художественные приметы. Пристрастие к профильным изображениям персонажей, представленных в виде приземистых и угловатых большеголовых фигур с низкими талиями и остроносой обувью, очевидно, выходит за пределы византийской традиции, но оказывается весьма схожим с миниатюрами средневековых европейских рукописей, созданных около 1300 года. Сближать эти далекие по происхождению памятники позволяют и нетипичные для Новгорода чисто графические приемы иконописца, преобладающие над живописными. С другой стороны, личное письмо на иконе «Чудо Георгия о змие» находит довольно близкие параллели в искусстве латинского Кипра позднего XIII века, что может свидетельствовать как о близости стадиального развития живописи эпохи, так и прямых культурных контактах, тем более, что исследователи уже отмечали сходные процессы, происходящие в живописи этого центра в предшествующие десятилетия. Это позволяет видеть в развитии новгородского искусства раннего XIV века переплетение гораздо более богатых и разнообразных художественных традиций, чем это представлялось до сих пор.